

Konrad Białecki
Université Adam Mickiewicz de Poznań
Institut de la mémoire nationale

L'image de la France dans les guides de voyage polonais au XX^e et XXI^e siècle

Bien que des guides de voyage aient été écrits dès l'Antiquité, ils ont commencé à gagner en popularité au XIX^e s., avec le développement du tourisme de masse¹. Avant de passer au sujet principal de mon article, expliquons en quelques mots pourquoi, à mon avis, les guides touristiques sont une source importante et digne d'être utilisée par les historiens et les autres représentants des sciences humaines.

Tout d'abord, l'image globale d'une ville, d'un pays ou d'une région donnée contenue dans un guide particulier est souvent la première idée cohérente de l'endroit où le touriste se rend. Ceux qui ont finalement fait le voyage de leurs rêves ont pu confronter l'image du guide à la réalité. Ceux qui n'ont pas pu y aller, en revanche, sont restés avec une image de Paris ou de la France largement façonnée par les guides. Mais même les chanceux qui peuvent atteindre l'endroit de leurs rêves ont tendance à se laisser guider par le classement des lieux à visiter établi par des personnes qu'ils ne connaissent pas. Bien sûr, avec le temps, cela a conduit à un cercle vicieux : plus il y avait de guides sur un lieu, plus celui-ci était perçu par les touristes potentiels comme digne d'être visité. Le guide était donc une sorte de promotion pour la ville ou la région. Aujourd'hui, bien sûr, à l'ère d'Internet, le rôle des guides traditionnels en tant que source de connaissances pour les touristes a considérablement diminué. Pour les historiens, en revanche, les guides de voyage sont un témoignage de l'état de la ville au moment où le livre a été

¹ Pour en savoir plus sur ce sujet : D. Zarkowski, *Najstarsze polskie przewodniki jako źródła do dziejów turystyki*, in *Z dziejów wychowania fizycznego, sportu i turystyki w Polsce i w Europie*, Częstochowa, Wydawnictwo im. Stanisława Podobińskiego Akademii im. Jana Długosza, 2016, p. 265-279.

écrit. Ils sont aussi souvent une source précieuse de connaissances sur la vie sociale au sens large.

Par ailleurs, je dois ajouter que les guides touristiques de la France utilisés et appréciés par les lecteurs polonais n'ont pas toujours été rédigés par des auteurs polonais. Toutefois, il convient également de noter que cette circonstance n'a pas diminué leur impact sur le touriste polonais.

Pour en venir à la partie principale de mon article, je me permets de souligner que, dès le XIX^e siècle, quelques guides sur Paris sont parvenus aux lecteurs polonais, mais ils s'adressaient à des groupes de lecteurs spécifiques et plutôt étroits². Le premier guide classique destiné à un public plus large peut être considéré comme celui de 1889, intitulé *Ilustrowany przewodnik po Paryżu* [*Le guide illustré de Paris*]. Il a été écrit, comme il est dit dans la préface, « en réaction au nombre croissant de Polonais arrivant dans la capitale française, cette véritable capitale de l'Europe et du monde civilisé, dictant les lois de la civilisation, de la connaissance, de l'art et surtout du goût ». Son auteur s'est fixé pour objectif de présenter les principales attractions de Paris, d'une part, et d'attirer l'attention sur les lieux de la capitale française liés à l'histoire de la Pologne, d'autre part. C'est ainsi qu'il a fait l'éloge de la ville sur la Seine :

Les flagorneurs de Paris l'appellent la capitale du monde. Comme tous les titres de ce type, celui-ci est quelque peu exagéré. Mais sans aucun doute, Paris est l'une des plus grandes et des plus belles villes d'Europe, et en termes d'animation, de mouvement et de couleurs de la vie, elle occupe la première place dans le monde entier. Ceci est accepté par tous. Londres est peut-être plus peuplée avec ses quelque trois millions d'habitants. Saint-Petersbourg est plus majestueuse avec ses granits, Vienne surpasse la capitale française dans la beauté de son type général de maisons. Rome a plus de vestiges du passé, mais dans aucune de ces villes on ne trouve l'immensité, la population, la solennité et la beauté des édifices particuliers, la variété, les images, les vestiges du passé, et enfin ce mouvement, cette vivacité sans égale, à laquelle il est impossible de trouver un égal, cette vie, pleine de bravades, de chants et de rires, réunis en un ensemble aussi harmonieux. On ne peut pas passer un meilleur moment ailleurs qu'à Paris, dit-on, et à juste titre. On pourrait ajouter, tout aussi justement : nulle part on ne peut mieux observer tous les symptômes de la civilisation moderne. Paris n'est pas seulement un lieu où l'on s'amuse ; les deux millions et demi d'habitants

² Un bon exemple de ce type de publication est *Przewodnik naukowy w Paryżu dla młodzieży polskiej* [*Le Guide des sciences à Paris pour la jeunesse polonaise*], publié en 1860 par la Bibliothèque Polonaise de Paris et préparé par les étudiants polonais de Paris. Il contient une multitude d'informations utiles pour les étudiants polonais potentiels qui souhaitent étudier dans la capitale française. Le livre contient des informations très détaillées concernant, entre autres, le profil des différentes universités et les conditions préalables au début des études, enfin même un programme détaillé des études dans les différentes universités.

y travaillent aussi, étudient, réfléchissent, font progresser les connaissances, créent des œuvres belles et utiles, en un mot, luttent pour la civilisation [...]. Une ville comme Paris mérite d'être connue³.

La ville était également appelée la capitale de tous les riches étrangers.

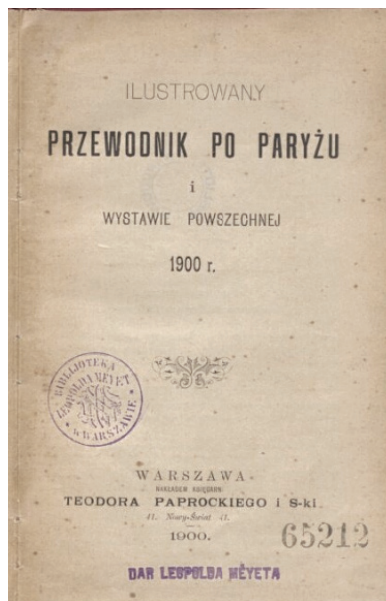
L'auteur du *Ilustrowany przewodnik po Paryżu i wystawie światowej* [Guide illustré de Paris et de l'Exposition universelle], publié en 1900, va encore plus loin dans son enthousiasme. Il veut persuader le lecteur polonais que

depuis l'Antiquité, Paris a été, pour ainsi dire, le principal centre de la civilisation occidentale. La science, la connaissance, la littérature et l'art y ont trouvé leur habitat principal. [...] On appelle Paris la Babylone moderne – à juste titre, car Babylone aussi fut un jour le centre d'une civilisation qui se développa d'abord sur l'Euphrate, une civilisation dont les traces nous remplissent encore d'admiration aujourd'hui. Et de même que les foules d'alors étaient attirées sans cesse vers la source de la connaissance et de la science, de même aujourd'hui elles se précipitent vers Paris, et les moyens modernes de communication facilitent cela.

Dans les pages suivantes, le lecteur pouvait non seulement lire une description des monuments les plus importants de la ville, mais il était également bombardé de nombreuses données sur les conditions de vie à Paris, qui étaient probablement destinées à souligner à la fois le haut niveau de civilisation de la ville sur la Seine et son excellente organisation. Il était souligné, par exemple, que « grâce à ses excellentes installations hygiéniques, Paris se classe parmi les villes les plus saines du monde ». Les auteurs du guide ont également indiqué, selon eux, les endroits optimaux pour séjourner dans les hôtels en fonction de sa richesse. Les meilleurs hôtels, mais aussi les plus chers, devaient être situés sur les Grands Boulevards, la place Vendôme, et les rues de Rivoli, de la Paix et Saint Honoré. Pour choisir où manger, il fallait toutefois se rappeler que les Parisiens mangent deux fois par jour : le petit-déjeuner entre 11 et 13 heures et le dîner entre 18 et 21 heures. Trois types d'établissements sont disponibles, sans compter les cafés : les restaurants à la carte, les restaurants à prix fixe et les bouillons (où il est possible de manger moins cher mais à un niveau correct). Tout en estimant que les portions servies étaient importantes et de bonne qualité, l'auteur du guide mentionnait également qu'il fallait vérifier soigneusement les factures, car les serveurs et les propriétaires « peuvent être très distraits »⁴.

³ *Ilustrowany przewodnik po Paryżu*, Warszawa, Wędrowiec, 1889, p. 14-15, 25.

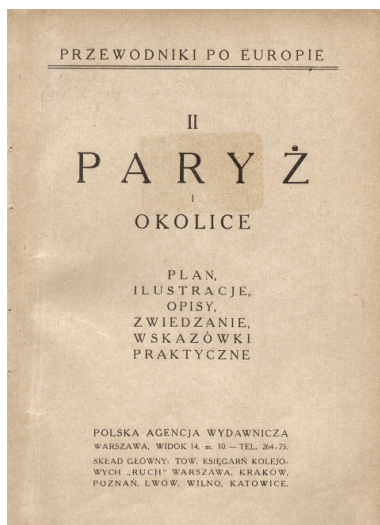
⁴ *Ilustrowany przewodnik po Paryżu i wystawie światowej*, Warszawa, Drukarnia Teodora Paprockiego, 1900, p. 10, 18-20.



En 1925, déjà après que la Pologne ait regagné son indépendance après la Première Guerre mondiale, un guide classique intitulé *Paryż i okolice* [*Paris et les environs*] fut publié à Varsovie. Il informait les voyageurs potentiels sur les formalités de passeport et de visa, les différents itinéraires vers la capitale française. Le livre comprenait également un chapitre complet sur les institutions et sociétés polonaises opérant en France, avec des informations indiquant qu'en plus de leur siège principal, elles disposaient également d'un certain nombre d'antennes régionales. On a l'impression qu'il s'agit d'une forme d'encouragement pour ceux qui se demandent s'ils doivent ou non faire un voyage sur les bords de Seine. Dans la section consacrée à l'histoire de France, l'accent est mis sur des thèmes que l'on pourrait qualifier de jalons dans le développement de la civilisation matérielle et des arts au sens large. Une large place est consacrée aux conseils pratiques (emplacement des gares, des agences de voyage, des hôtels – divisés en hôtels de luxe, de première classe, plus modestes, des pensions, des restaurants, des cafés, des transports publics) destinés à aider le nouvel arrivant de Pologne à trouver un lieu de séjour et un lieu de restauration adaptés à son statut matériel. Les quelques dizaines de pages suivantes décrivent de manière très détaillée la plupart des curiosités de Paris et de ses environs⁵. Malgré les

⁵ Parmi les localités considérées comme présentant un intérêt particulier, on peut citer : Sèvres, Versailles, Saint Cloud, Saint Denis, Enghien-les-Bains, Montmorency, La Malmaison, Saint-Germain-en-Laye, Maison Laffite, Chantilly, Senlis, Fontainebleau. Cf. *Paryż i okolice*, Warszawa, Polska Agencja Wydawnicza, 1925, p. 112-123.

efforts manifestes de l'auteur pour que la description reste aussi neutre que possible, le récit est rempli d'admiration pour la variété apparemment infinie des sites touristiques de la capitale française, l'excellente cuisine, la beauté des paysages, l'efficacité du système de transport et, enfin et surtout, comme le dit l'auteur, « le caractère attachant des gens ». Le tout était complété par de nombreuses photographies⁶.



Un guide de Franciszek Dymarski et Zygmunt Hoffmann est publié sous le même titre, *Paryż i okolice* [*Paris et ses environs*], à Poznań en 1937. Il se caractérise par la très grande quantité d'informations détaillées. En plus d'une description détaillée des curiosités les plus importantes de la capitale française, il contenait toute une série d'informations pratiques, entre autres sur les possibilités de voyager en France et dans les environs, y compris l'information selon laquelle cela pouvait aussi se faire de manière organisée avec les agences de voyage Orbis et Frankopol. Le guide contenait également des informations sur la région, le climat, la faune et la flore, l'organisation territoriale y compris les colonies, l'industrie, la culture et l'art, le système des poids et mesures, les règlements de police et même les principes du système douanier. Pour le lecteur polonais, il ne s'agissait donc pas seulement d'un guide des curiosités de Paris, mais d'un véritable recueil de connaissances sur la France de l'époque. Les localités qui méritent d'être visitées dans les environs de Paris ont été prises en compte : Versailles, Rambouillet, Chartres, Sèvres, Saint Cloud, Saint Germain-en-Laye, Saint Denis, Enghien-les-Bains, Montmorency, Chantilly, Compiègne, Vincennes et Fontainebleau. Lorsqu'ils

⁶ *Ibid.*, p. 7-111.

décrivent la France et Paris, les auteurs du guide le font avec une admiration et une affection évidente. Cela se reflète, entre autres, dans les mots :

La France [...] est grande par sa diversité et la beauté de ses curiosités. Elle séduit par ses traditions locales et le caractère de ses habitants. La richesse de la campagne française n'est pas seulement un enchantement par la beauté de ses paysages, mais aussi par la richesse de ses produits, grâce auxquels l'exquise cuisine française peut offrir des délices culinaires aux plus fins gourmets⁷.

Un exemple intéressant d'un guide qui est de facto une brochure publicitaire complète est une petite brochure publiée en polonais en 1934 par les chemins de fer français, intitulée *Jak tanio podróżować po Francji* [Comment voyager à bas prix en France]. Il décrit dans un détail incroyablement méticuleux à la fois toutes les réductions disponibles pour les différents types de passagers et une liste de « destinations de spa et de bain » pour lesquelles des billets de réduction sont émis. Les adresses, tant à Varsovie qu'à Paris, du bureau des chemins de fer français sont également indiquées. Ce qui ressort de cette publication, c'est l'image d'un pays doté d'un réseau ferroviaire extrêmement dense et de nombreuses stations balnéaires – bref, un pays de vacances de luxe⁸.



⁷ F. Dymarski, Z. Hoffmann-Krystyańczyk, *Paryż i okolice*, Poznań, Księgarnia Katolicka Fundacji Twardowskich, 1937, p. 1.

⁸ *Jak tanio podróżować po Francji?*, Wrszawa, Koleje francuskie, 1934.

Les Chemins de fer français ont également publié une petite brochure de 16 pages en polonais intitulée *Le charme de la Bretagne*. L'auteur anonyme a décrit cette ancienne région celtique comme flamboyante, attirant les touristes du monde entier à la fois par ses plages, ses monuments de pierre et ses beaux paysages apaisant tous les chagrins. Pour lui, la Bretagne est un chef-d'œuvre de la mer. Il est même allé jusqu'à faire une déclaration tirée du poète breton Anatole Le Braz : « Bretagne, tu es la plus belle des terres ». En outre, toute la description d'Armor est de nature quasi-poétique, associée à une sorte d'impressionnisme littéraire. On peut deviner que l'intention de l'écrivain était de présenter la Bretagne au lecteur polonais comme une terre mystérieuse, pleine d'un charme phénoménal. Les villes et villages individuels ont été mentionnés dans le contexte des activités spécifiques de leurs habitants, sans entrer dans une description détaillée. En revanche, une place relativement importante est consacrée aux coutumes locales, aux costumes, au climat et aux formes de religion. En plus de la description, la brochure contient également de nombreuses photographies qui soulignent le caractère pittoresque de la région. L'ensemble est complété par des informations sur les liaisons ferroviaires, grâce auxquelles un touriste venant de Pologne pourrait rejoindre les attractions décrites dans les pages précédentes du guide. Dans l'ensemble, on a l'impression que l'auteur (les auteurs ?) français a (ont) voulu inciter le touriste polonais à visiter la Bretagne, en lui offrant un mélange de mystère et une sorte d'exotisme chargé d'histoire⁹.



⁹ *Bretanija*, Warszawa, Koleje francuskie, 1937.

Il convient de noter que les chemins de fer français n'ont pas été les seuls à mener des activités commerciales aussi inhabituelles du côté de la Vistule. Un exemple assez original se trouve dans un livre publié à Varsovie en 1938 et intitulé *Poprzez winnice Francji. Przewodnik dla amatorów win* [À travers les vignobles de France. Un guide pour les amateurs du vin], publié par le Comité National de Propagande en faveur du vin, en collaboration avec le Conseiller Commercial de l'Ambassade de France à Varsovie. En plus de présenter les différentes régions viticoles et la nature spécifique des vins qui y sont produits, le guide décrit l'art de la dégustation du vin, qui comprend : la méthode de stockage du vin, la température et la manière de le servir, l'association avec différents types de nourriture, et enfin la dégustation elle-même¹⁰.

L'époque de la Seconde Guerre mondiale ne fut pas propice au tourisme. Malheureusement, même après sa fin, en raison de la division de l'Europe par le rideau de fer, il ne fut pas facile pour les Polonais de se rendre en France pendant plusieurs décennies. Cette observation s'applique particulièrement à la seconde moitié des années 1940, aux années 1950 et aux années 1960. En 1965 encore, 75 000 personnes au total ont voyagé vers des pays autres que ceux du bloc de l'Est, dont un très faible pourcentage vers la France. Il n'est donc pas surprenant qu'aucun nouveau guide de l'Hexagone n'ait été publié en Pologne, en raison du manque d'acheteurs potentiels.

La situation a considérablement changé dans les années 1970, lorsque Edward Gierek arriva au pouvoir en Pologne, en tant que premier secrétaire du comité central du Parti ouvrier unifié polonais. Tant en raison de ses liens antérieurs avec la France (il y avait travaillé pendant de nombreuses années en tant que mineur) qu'en raison de la « politique de détente » en Europe généralement menée par le bloc de l'Est à l'époque, les relations entre la République populaire de Pologne et la France, tant économiques que politiques, ont été considérablement renforcées. Cela s'est traduit par une augmentation du nombre de Polonais autorisés à se rendre dans la Seine. Cela s'est traduit par la création de nouveaux guides touristiques. L'un d'entre eux, publié en 1975 par Danuta Knysz-Rudzka et Marek Rudzki, s'intitule simplement *Francja* [France]. Son succès commercial a conduit à la publication d'une deuxième édition dès 1978. Les informations sur la France contemporaine y sont données de manière neutre, néanmoins beaucoup d'espace est consacré à divers aspects de l'histoire liant la Pologne et la France. L'image de la France contemporaine présentée dans le guide est celle d'un pays prospère et moderne, l'un des acteurs les plus importants de la scène politique mondiale de l'époque. Il souligne que « la République

¹⁰ *Poprzez winnice Francji. Przewodnik dla amatorów win*, Warszawa, Komitet Propagandy Win, 1938.

française a une politique étrangère indépendante ». En 1966, elle s'est retirée de l'organisation militaire de l'Organisation du traité de l'Atlantique Nord (bien qu'elle soit toujours membre de l'organisation politique) et maintient une coopération avec les « pays socialistes ».



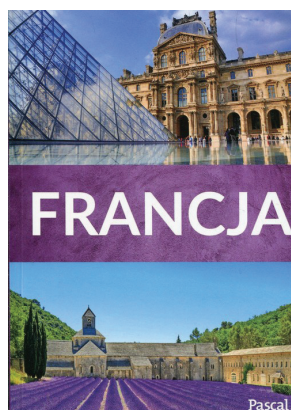
Un rappel a également été fait de la déclaration d'amitié et de coopération signée avec la République populaire de Pologne en 1972. Dans le bref aperçu des événements les plus importants de l'histoire de France, une place disproportionnée est occupée par des événements proches des préoccupations idéologiques des auteurs du guide, tels que la formation du Parti communiste français et la signature par Charles de Gaulle d'un traité d'alliance avec l'URSS en 1945¹¹. Il est intéressant de noter que la présentation du guide dans la section consacrée à la visite des différentes régions de France est assez inhabituelle. Il prend toujours Paris comme point de départ. Il convient de noter à ce stade que, malgré certaine ouverture de la République populaire de Pologne à l'Europe occidentale dans les années

¹¹ D. Knysz-Rudzka, M. Rudzki, *Francja*, Warszawa, Krajowa Agencja Wydawnicza, 1975, p. 6-7.

1970, un frein très important limitant l'activité touristique des Polonais était la disproportion entre les salaires en Pologne et en France. Il suffit de dire que le salaire moyen en Pologne au milieu des années 70 équivalait à vingt dollars américains par mois.

Le véritable essor des voyages touristiques en Pologne en dehors des pays de l'ancien bloc de l'Est a commencé à la fin du XX^e s. après la percée politique de 1989. Dans les années 1990 et au début du XXI^e s., le nombre de voyages à l'étranger effectués par des résidents polonais a augmenté de manière significative avec l'ouverture des frontières et la richesse croissante des Polonais. Dans les années 1990, l'une des destinations les plus populaires était la France, plus précisément Paris, la Côte d'Azur et, dans une moindre mesure, le sanctuaire de Lourdes. J'ajouterai, en passant, que la plupart de ces voyages se sont déroulés sous forme de circuits en autocar. Au cours de la deuxième décennie du XXI^e s., la situation a considérablement changé. La France est classée 11^e sur la liste des destinations touristiques (avec une tendance à la baisse – de 8 % du total des départs en 2012 à 3 % en 2018). Néanmoins, cela représente environ un demi-million de touristes par an.

L'augmentation des possibilités de voyage s'est naturellement traduite par un boom du marché de l'édition. En peu de temps, des dizaines de guides de voyage décrivant soit l'ensemble de la France, soit certaines villes et régions, ont été publiés. Comme lors des décennies précédentes, le nombre d'entrées consacrées à Paris est de loin le plus important. La plupart des nouveaux guides étaient des guides traduits de langues étrangères, qui avaient auparavant été publiés dans d'autres langues dans le cadre des séries Lonely Planet, Beddeker ou Michelin, sans aucune référence aux relations



franco-polonaises. Cela a permis aux Polonais expatriés de regarder la France de la même manière que les Anglais, les Français ou les Américains. Dans ces guides, Paris n'apparaissait que comme un lieu de monuments magnifiques, de cuisine exceptionnelle, d'élégance omniprésente et de grand divertissement.

Outre les guides de ce type, il existe également (très peu d'ailleurs) des guides écrits par des auteurs polonais, généralement publiés dans un style un peu plus modeste. Ce qui caractérise surtout ceux publiés dans les années 1990, c'est la retenue avec laquelle ils font l'éloge de la vie parisienne et soulignent qu'à côté de ses nombreuses splendeurs, les ombres ne manquent pas. L'extrait suivant en est un exemple : « Le visiteur de la ville ne doit pas non plus oublier que de nombreux termes ont été donnés à Paris de manière injustifiée, avec beaucoup d'exagération (« Paris – la ville de l'amour ; « Paris – la ville des boîtes de nuit », etc...). Bien sûr, la vie y est plus légère et plus gaie [...], mais Paris, hors des sentiers touristiques, est une grande ville semblable à beaucoup d'autres dans le monde, avec des conditions de vie souvent très difficiles. Paris est une ville qui connaît non seulement une grande richesse, mais aussi une extrême pauvreté ». Les phrases suivantes évoquent longuement les problèmes des



quartiers dits difficiles¹². Ce type d'observation ne se trouve pas dans les guides des grands groupes d'édition.

Il convient de mentionner qu'au début du XXI^e s. un nouveau type de guides préparés par des auteurs polonais est également apparu. Ils s'adressent à un public désireux de suivre les traces des écrivains et des hommes de culture vivant en France au XX^e s. et aux siècles précédents. Habituellement, une place spéciale dans la description est accordée aux histoires de vie des Polonais vivant à différentes époques sur les bords de Seine. Dans ce type de guides touristiques, la France, et Paris en particulier, est devenue un lieu semi-magique, éthéré, offrant des expériences spirituelles et intellectuelles, mais aussi culinaires, inaccessibles dans d'autres grandes métropoles. Malgré la prédominance écrasante des guides sur Paris parmi le nombre total de guides touristiques sur la France, il y a également eu, après 1989, des guides sur d'autres régions, notamment la Côte d'Azur et la Bretagne.

Après 1989, un certain nombre de guides intéressants sont également apparus, soulignant consciemment leur dimension d'auteur. Ils ont été écrits par des Polonais qui ont vécu en France pendant de nombreuses années, dans des fonctions diverses dans la diplomatie ou les médias. Parmi les exemples de ces guides, on peut citer : *Notre guide de la France amoureuse ou Ratatouille diplomatique* par Tomasz Orłowski¹³, *Voyage à travers les Tables de France* par Ludwik Lewin¹⁴, *Paris pour deux Louis. Un guide du Paris des ombres et des saveurs* par Ludwik Lewin et Ludwik Stomma¹⁵. L'une des caractéristiques des livres susmentionnés est l'atmosphère de nostalgie qui les imprègne et la conviction de l'unicité, aujourd'hui et dans le passé, de la capitale française. Cette ambiance générale est très bien caractérisée par une citation de ce dernier guide : « Venir à Paris a toujours quelque chose d'un pèlerinage. Après tout, les routes du monde se croisent ici depuis des siècles. Qui n'est pas allé à Paris, qui n'y est pas tombé amoureux, qui n'a

¹² La citation ci-dessus est tirée d'un guide en deux parties plutôt inhabituel. La première partie, intitulée *Paryż, więcej niż miasto* [Paris, plus qu'une ville], a été écrite par Hanna Samsonowska. La seconde, intitulée *Komu Paryż* [Pour qui Paris ?] a été préparée par Nina Sławińska. Alors que la première partie se concentre sur la présentation des lieux les plus intéressants de la capitale française, la seconde dresse une sorte de portrait sociologique de la ville. H. Samsonowska, *Paryż. Więcej niż miasto*, Warszawa, Libra, 1991 ; N. Sławińska, *Komu Paryż?*, Warszawa, Libra, 1991.

¹³ T. Orłowski, *Nasz zakochany przewodnik po Francji, czyli dyplomatyczna ratatouille*, Warszawa, Rebis, 2020.

¹⁴ L. Lewin, *Podróż po stołach Francji*, Warszawa, Książka i Wiedza, 2003.

¹⁵ L. Lewin, L. Stomma, *Paryż za dwa Ludwiki*, Warszawa, Polska Oficyna Wydawnicza BGW, 1995.

pas profité des cadeaux de l'art et de la cuisine incomparable ... »¹⁶. Par ailleurs, le thème culinaire mentionné dans la citation, ainsi que dans les titres des différentes publications, prend beaucoup plus de place que dans les guides antérieurs à 1989. L'une des raisons de ce phénomène est peut-être la prise de conscience par les auteurs du fait qu'avec l'augmentation de l'aisance des Polonais, la dégustation des délices de la cuisine française est devenue beaucoup plus accessible aux touristes venant de l'autre côté de la Vistule.

Pour en venir à la conclusion, je me permets d'avancer quelques éléments. Tout d'abord, tout au long du XX^e s., mais aussi dans les premières décennies du XXI^e s., de toutes les villes, Paris a été de loin la plus fréquemment mentionnée dans les publications séparées. Les régions les plus fréquemment citées dans les publications séparées sont ensuite la Côte d'Azur et la Bretagne. Deuxièmement, les guides pour l'ensemble de la France ne sont apparus qu'après 1989. Troisièmement, dans les guides publiés au début du vingtième siècle, la capitale française était présentée avec une crainte presque pieuse. Quatrièmement, pendant l'entre-deux-guerres, l'image de la France aux yeux d'un touriste se rendant sur les bords de Seine a été façonnée par des guides rédigés par des auteurs polonais et français. Cinquièmement, après la Seconde Guerre mondiale, en raison des obstacles au tourisme causés par la division politique de l'Europe après 1945, aucun nouveau guide en polonais sur la France n'a été produit pendant plusieurs décennies. La situation a changé dans les années 1970, lorsque, avec l'augmentation du nombre de personnes voyageant en France, deux nouveaux guides sur Paris ont été publiés. La France y est présentée de manière attrayante, et ses bons contacts avec les pays du bloc de l'Est et ses distances avec les États-Unis sont soulignés. Sixièmement, la véritable vague de guides est apparue après 1989, lorsque des centaines de milliers de Polonais sont partis chaque année à la découverte de Paris et de plusieurs autres lieux particulièrement touristiques de l'Hexagone.

Enfin, il convient de souligner qu'aujourd'hui, les guides touristiques classiques, compte tenu du développement d'Internet et de la prévalence de l'expérience personnelle, façonnent de moins en moins l'image de la France aux yeux du public polonais.

¹⁶ *Ibid.*, p. 5.

Konrad Białecki

**L'image de la France dans les guides de voyage polonais
au XX^e et XXI^e siècle**

Résumé :

Bien que diverses formes de guides touristiques existent depuis l'Antiquité, ils ont commencé à prendre une importance particulière aux XIX^e et XX^e s., avec le développement du tourisme de masse. Leur rôle est devenu très important, car ils imposaient en quelque sorte au touriste une image du pays ou de la ville où il allait se rendre. Ils ont créé une sorte de préjugé, concernant, par exemple, l'évaluation de l'importance ou de la beauté de certains lieux. Étant donné que la France, et Paris en particulier, a été l'une des destinations étrangères les plus importantes pour les Polonais pendant plusieurs siècles, cet article examine comment l'image de la France et des Français a évolué dans les guides touristiques polonais du milieu du XIX^e s. à nos jours. Il convient de mentionner que de nos jours, principalement en raison de la diffusion d'Internet, l'importance des guides touristiques dans la construction de l'image de la France a diminué.

Mots clef : Paris, France, guides de voyage, tourisme, image de la France.